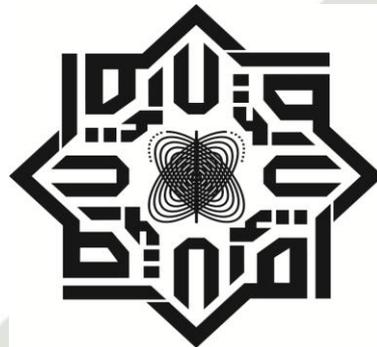


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



# التحليل الإملائي للكلمات المحولة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتأثيرها علي معانيها

البحث التكميلي  
مقدم لنيل شهادة المرحلة الجامعية



UIN SUSKA RIAU

إعداد

محمد سيوطي

رقم القيد : ١١٦١٢١٠٢٧١٩

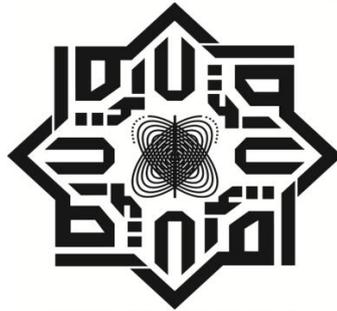
قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم  
لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية ريا

٢٠٢٠ م / ١٤٤٢ هـ

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

التحليل الإملائي للكلمات المحولة من اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية وتأثيرها علي معانيها

البحث التكميلي  
مقدم لنيل شهادة المرحلة الجامعية



UIN SUSKA RIAU

إعداد

محمد سيوطي

رقم القيد: ١١٦١٢١٠٢٧١٩

المشرف

جفرين "إي" حولوا الماجستير

UIN SUSKA RIAU

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم  
لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية ريا  
٢٠٢٠ م / ١٤٤٢ هـ



أنا الموقع أدناه :

الاسم : محمد سيوطي

رقم القيد : ١١٦١٢١٠٢٧١٩:

العنوان : إندرا غيري هيلير

أقرّ بأن هذا البحث الذي قدمته لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو، وموضوعه:

التحليل الإملائي للكلمات المحولة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتأثيرها علي معانيها.

هذا البحث أعدده بنفسي وليس من إبداع غيري أو تأليف الآخرين. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين صحة الأذعاء فيني أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتني ولا يجبرني أحد.

بكنبارو، ٠٤ ربيع الأول ١٤١٤ هـ

٠٤ نوفمبر ٢٠٢٠

توقيع الباحثة

محمد سيوطي

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## موافقة المشرف

البحث التكميلي تحت الموضوع " التحليل الإملائي للكلمات المحولة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتأثيرها علي معانيها." التي أعدته الطالبة : محمد سيوطي ،  
 القيد : ١١٦١٢١٠٢٧١٩ قد تم له التعديلات من قبل المشرف وموافقة للمناقشة في  
 الامتحان النهائي لنيل الشهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية برياو.

باكنبارو، ٠٤ ربيع الأول ١٤٤١ هـ  
 ٤ نوفمبر ٢٠٢٠ م

حققها

رئيس قسم اللغة العربية

الدكتور الحاج جون باميل الماجستير

المشرف

جفرين "إي" حولوا الماجستير



## الاستهلال

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ (سورة فاطر، الآية: ٥)

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ ۗ (سورة العنكبوت، الآية:

عن انس بن مالك، أن رسول الله ﷺ قال:

"من خرج في طلب العلم فهو في سبيلحتى يرجع"

(رواه الترمذي)

قال الإمام الثعالبي:

"من أحب الله تعالى أحب رسول الله ﷺ، ومن أحب الرسول العربي أحب العرب،

ومن أحب العرب أحب العربية التي بها أفضل الكتب على أفضل العجم والعرب"

- Hak Cipta Dilindungi. Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الإهداء

➤ لوالدي المحبوب الفاضل

➤ لوالدتي المحبوبة المحترمة

➤ للأساتذ الكرام و الفضلاء

➤ لأسرتي المحبوبة

➤ لجميع الأصحاب في قسم تعليم اللغة العربية

➤ لجميع الأصدقاء في كلية التربية و التعليم

➤ لجميع الأصدقاء في المدرسة المتوسطة الإسلامية و لجميع الأصدقاء في

المدرسة الثانوية الحكومية

➤ لجميع الأصدقاء في جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية

رياو

UIN SUSKA RIAU

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



**ABSTRAK**

**Muhammad Sayuti, (2020): Analisis Ortografi Kata Serapan dari Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia serta Implikasi terhadap Maknanya**

Penelitian ini adalah penelitian deskriptif yang bertujuan untuk mengetahui Ortografi Kata Serapan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia serta Implikasi terhadap Maknanya. Fokus masalah dalam penelitian ini adalah Bagaimana Ortografi Kata Serapan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia serta Implikasi terhadap Maknanya? Penelitian ini dimulai dari pengumpulan bahan penelitian, analisis materi, interpretasi, koherensi intern, dan menyimpulkan. Data kepustakaan yang relevan dengan pembahasan merupakan sumber dalam penelitian ini. Analisis data dilaksanakan dengan tiga cara, yaitu mereduksi data, menyajikan data, dan analisis data. Dari analisis data yang diperoleh dapat disimpulkan bahwa Ortografi Kata Serapan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia banyak menimbulkan kesalahan pada maknanya, kesalahan-kesalahan tersebut disebabkan oleh beberapa huruf arab yang tidak sepadan dengan huruf Indonesia dan kesalahan dalam penulisan hurufnya.

**Kata Kunci:** Analisis, Ortografi Kata Serapan, dan Implikasinya

- Hak Cipta Dilindungi Undang-undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## ملخص البحث

مُجَّد سيوطي، (٢٠٢٠) : التحليل الإملائي للكلمات المحولة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتأثيرها على معانيها

هذا البحث بحث وصفي يهدف إلى معرفة الإملاء للكلمات المستعارة العربية إلى الإندونيسية وتأثيرها على معانيها. تركز البحث في هذا البحث "كيف الإملاء الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية وتأثيرها على معانيها؟". ويبدأ هذا البحث من التحقيق في المواد البحثية، وتحليل المواد والتفسير، والتماسك الداخلي، والاستدلال. ومصدر البيانات يأتي من المكتبة ذات صلة بالبحث. وتم تحليل البيانات بثلاث طرق، وهي تخفيض البيانات وتقديم البيانات، وتحليل البيانات. ومن تحليل البيانات التي تم الحصول عليها يمكن الاستنتاج أن قواعد الإملاء الخاصة بكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية تسبب أخطاء كثيرة في معناها، وهذه الأخطاء ناتجة عن بعض الحروف العربية التي لا تعادل الحروف الإندونيسية وأخطاء في كتابة الحروف.

الكلمات الأساسية: التحليل، الإملاء كلمات المحولة، وتأثيرها

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mengutip sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



**ABSTRACT**

**Muhammad Sayuti, (2020): The Analysis of Arabic Orthography Absorption Words into Indonesian Language and the Implication to Its Meaning**

This research was a descriptive research. This research aimed at knowing Arabic orthography absorption words into Indonesian language and the implication to its meaning. The object of this research was Arabic orthography absorption words into Indonesian language and the implication to its meaning. This research was started from collecting research resources, material analysis, interpretation, intern coherence, and conclusion. Literature data relevant to the discussion was the source of this research. The data were analyzed by using reduction, presentation and conclusion. Based on data analysis obtained, it could be concluded that Arabic orthography absorption words into Indonesian language caused a lot of errors in its meaning, its errors were caused by some Arabic phonemes which were not commensurate with Indonesian's and errors in writing the phonemes.

**Keywords:** *Analysis, Orthography Absorption Words, Implication*

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## الشكر و التقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، والصلاة والسلام على حبيب الله مُحَمَّد ص.م. و على اله وصحبه أجمعين، وبعد.

قد تمت الباحثة من كتابة هذا البحث لتكميل شرط من الشروط لمرحلة شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

و في هذه المناسبة تقدم الباحثة جزيل الشكر و العرفان إلى الوالدين المحبوبين صبران و إيدا روسميتا وصاحب الفضيلة :

١. الأستاذ الدكتور أحمد مجاهدين الماجستير مدير جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو. ونائب المدير الدكتور الحاج سريان ونائب الثالث الدكتور الحاج فرومادي.

٢. الدكتور الحاج مُحَمَّد سيف الدين عميد كلية التربية والتعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو والدكتور علم الدين نائب الأول بكلية التربية والتعليم والدكتورة روهاني نائبة العميدة الثانية بكلية التربية والتعليم والدكتور نور سالم نائب العميد الثالث بكلية التربية والتعليم.

٣. الدكتور الحاج جون باميل بصفته رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية الدكتور جون



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

باميل رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو.

٤. فيغاديلان رمبي الماجستير كاتب قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو.

٥. أستاذ موسفيكا حيندري الماجستير المشرف الأكاديمي.

٦. أستاذ جفرين "إي" حولوا الماجستير المشرف في كتابة هذا البحث

٧. جميع الحاضرين والحاضرات والموظفين والموظفات في كلية التربية والتعليم بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو.

٨. أصدقائي و صديقتي الأعزاء في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو.

باركهم الله ولعلى الله أن يجزيهم جزاء وافقا وأخيرا إلى الله أتوكل وأشكره على نعمته

القوة في كتابة هذا البحث وجميع لنعم الأخرى.

UIN SUSKA RIAU

## محتويات البحث

.....	إقرار الباحث
.....	موافقة المشرف
.....	الاستهلال
.....	الإهداء
.....	ملخص البحث
.....	الشكر والتقدير
.....	محتويات البحث
.....	محتويات الجدول
	<b>الفصل الأول : أساسيات البحث</b>
.....	أ. خلفية البحث
.....	ب. تركيز البحث
.....	ج. أسئلة البحث
.....	د. أهداف البحث
.....	هـ. أهمية البحث
.....	و. مصطلحات البحث
	<b>الفصل الثاني : الإطار النظري</b>
.....	أ. المفهوم النظري
.....	١- الإيماء
.....	٢- كلمات المحولة

© Hak cipta milik UIN Suska Riau:

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencari:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٣- تغيير معنى الكلمة.....

٤- انحراف المحولة.....

ب. المفهوم الإجرائي .....

ج. الدراسة السابقة.....

### الفصل الثالث: منهجية البحث

أ. تصميم البحث .....

ب. مصادر البحث .....

ج. طريقة جمع البيانات .....

د. طريقة تحليل البيانات .....

### الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات.....

ب. تحليل البيانات .....

### الفصل الخامس : الخاتمة

أ. نتيجة البحث.....

ب. توصية البحث .....

### قائمة المراجع

أ. المراجع باللغة العربية

ب. المراجع باللغة الأجنبية



## الفصل الأول

### أساسيات البحث

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي خاصة متأصلة في البشر، والبشرية واللغة لهما علاقة وثيقة لا يمكن فصلها. لأن لا توجد لغة بدون البشر وكذلك عكسهما. وأينما كان البشر فيجب عليه أن يتحدثوا سواء كان في شكل الكلام والكتابة والإشارة. واللغة هي أداة الاتصال الأولى. التواصل الذي يتم باللغات المنطوقة والمكتوبة له تأثير كبير على التطورات والتغيرات الثقافية. يتأثر التغيير الثقافي بعملية التفاعل بين الثقافات وأحدها من خلال اللغة. يتسبب التفاعل بين اللغات في التأثير المتبادل، واللغات التي تملك المفردات الكبيرة لها تأثير أكبر كاللغة العربية والإنجليزية والبرتغالية والإسبانية والهولندية. وقع تأثير هذه اللغة الأجنبية قبل أن تُعلن الإندونيسية رسمية لغة وطنية.<sup>١</sup>

اللغة هي أداة الاتصال لها دور مهم في تفاعل البشر. يمكن البشر استخدام اللغة لنقل الأفكار والرغبات والمشاعر والتجارب إلى الآخرين. اللغة هي مشكلة من أشكال تجسيد الحضارة والثقافة الإنسانية، في القواميس اللغوية، اللغة هي رمز الصوت الذي يستخدمه أحد أعضاء المجتمع للعمل معًا والتفاعل والتعرف على أنفسهم. يحتاج البشر إلى اللغة كأداة اتصال. واللغة كأداة اتصال لها

<sup>١</sup> Nyoman Tusthi Eddy, *Unsur Serapan dari Bahasa Asing Terhadap Bahasa Indonesia (Tinjauan Kesejahteraan dan Perkembangan)*, (Kendari: Nusa Indah, ١٩٨٩), hlm. ١٠

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

دورة مهمة جدًا في حياة الإنسان لأنه مع اللغة يمكن للبشر يمكن والتحدث عن أي شيء. بناءً على الطريقة التي يتم بها تقديم اللغة، ينقسمها إلى وسيلتين، وهما الوسيلة مع اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة، وكل المنطوقة والمكتوبة، واحدة من وظائفها هي التواصل بحيث تؤثر على الاجتماعي في المجتمع.

إن أخذ الكلمات من لغة إلى لغة آخر ظاهرة شائعة، سواء في الماضي أو الحاضر. يمتلك اليابان كدولة متقدمة له لغة تمتص الكلمات من الإنجليزية، وهي لغات دولية يُنظر إليها غالبًا على أنها تحتوي على مفردات غنية تمتص من اللغة الفرنسية، بينما تمتص الفرنسية الكلمات من اللاتينية.<sup>٢</sup> تأتي اللغات الإندونيسية من لغة الملايو التي تتأثر من اللغة الأجنبية كالهولندية والعربية. كان هذا التأثير ناتجًا عن الاتصالات التجارية والانتشار الديني. إن انتشار الدين أحد العوامل التي تنشر اللغات الأجنبية في إندونيسيا، وخاصة العربية.

دخل الإسلام في إندونيسيا حوالي القرن السابع ميلادية من خلال الزواج والتجارة. ترافق دخول الإسلام إلى إندونيسيا مع إدراج الثقافة العربية والأدب دخلت مفردات العربية في إندونيسيا بسبب التفاعل والتواصل بين العرب والإندونيسيا. يحدث نشاط الاتصال هذا الذي يسبب الامتصاص في كل مكان، أحدها باللغة. يحدث امتصاص اللغة من خلال التواصل والتفاعل في شكل شفهي ومكتوب عادة، لذلك يطلق عليه لغة الامتصاص. تحدث لغات الامتصاص

<sup>٢</sup> Sudarno, *Kata Serapan dari Bahasa Arab*, (Jakarta: Arikha Media Cipta, ١٩٩٢), Cet. Ke-٢, hlm. ١٤



### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

بسبب أنشطة تعليم اللغة. على سبيل المثال، الشخص الذي يتقن لغتين أو أكثر فإن اللغة الثانية ستؤثر كبيراً على اللغة الأولى. من حيث الحالة، يمكن تقسيم اللغة إلى أقسام أحدها اللغة الإقليمية واللغة الوطنية واللغة الدولية.

اللغة الوطنية هي اللغة الرسمية المستخدمة في الدولة. اللغة الوطنية الإندونيسية مأخوذة من لغة الملايو التي تمتص العديد من كلمات العربية. الكلمات المستعارة إذا تم فحصها لها كتابة وخطاب ومعنى مختلفان كثيراً عن الأصلية. أحد الأمثلة هي كلمة "قَلْبُ" (Qalbu) التي تُكتب وتُقرأ "قَلْبُ" (Qalbu) ولكنها مكتوبة بكلمة (kalbu) ولها معنى مختلف تماماً. هذا ما يفتقره الباحث على البحث وكشف كلمات المستعارة من اللغة العربية التي تم مستعارتها في الإندونيسية. لذلك أعطى الباحث الموضوع في هذا البحث بالموضوع التحليل الإملائي للكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى الإندونيسية وتأثيرها على معانيها."

### ب. تركيز البحث

١. كلمات المستعارة من اللغة العربية

٢. الأخطاء إملائي في الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

### ج. أسئلة البحث

من البيان السابق فإن أسئلة البحث في هذا البحث كما يلي:

١. كيف شكل لفظ العربي المتكلم في إندونيسية؟

٢. كيف تأثير المترتبة علي المعنى ؟

#### د. أهداف البحث

الأهداف في هذا البحث كما يلي:

١. لمعرفة مستعارة الكلمات اللغة العربية إلى الإندونيسية

٢. لمعرفة تأثير معنى مستعارة الكلمات العربية إلى الإندونيسية

#### ٥. أهمية البحث

أهمية البحث كما يلي:

١. أهمية النظرية

أ. هذا البحث شرط من شروط لنيل شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية برياو.

ب. هذا البحث لزيادة معرفة ومهارة الباحث في التحليل الإملائي للكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى الإندونيسية وتأثيرها على معانيها.

١. أهمية العملية

أ. بالنسبة للمدرسين يعد هذا البحث بمثابة مساهمة في توسيع المعرفة والرؤى حول تعلم اللغة العربية.

ب. بالنسبة للتلاميذ خاضعين للعمل، من الزيادة أن يحسنوا مفردات.

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ج. للباحث، كأساس لمزيد من البحث عن التحليل

للكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى الإندونيسية وتأثيرها  
معانيها .

## و. مصطلحات البحث

المصطلحات في هذا البحث كما يلي:

١. التحليل عبارة عن تحقيق في حدث (كتابة، أفعال، وغير ذلك) لمعرفة الموقف الحقيقي (السبب، الأسباب، الجلوس، وغير ذلك).<sup>٣</sup>
٢. الإملاء وصف أصوات اللغة في شكل كتابة أو رموز، نظام التدقيق الإملائي للغة.<sup>٤</sup>
٣. اللغة العربية صحراء صحراوية أو أرض قاحلة لا ماء فيها ولا أشجار تنمو عليها. بينما "اللغة" هي أداة اتصال يستخدمها البشر للتفاعل والتفاعل مع الدوافع المختلفة والاحتياجات المختلفة التي لديهم. من حيث اللغة العربية هي اللغة المستخدمة من قبل مجموعة من الناس الذين يعيشون فوق الصحراء الكبرى، شبه الجزيرة العربية. اللغة العربية هي لغة محاكاة في عائلة اللغات الأفرو آسيوية وترتبط باللغات العبرية واللغة الآرامية الجديدة التي تم استخدامها في شبه الجزيرة العربية لقرون.<sup>٥</sup>

UIN SUSKA RIAU

<sup>٣</sup> Desi Anwar, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Karya Abditama,

٢٠٠١), Cet. Ke-١, hlm. ٤٠

<sup>٤</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia, Team Pustaka Phoenix

<sup>٥</sup> Asna Andriani, "Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam"

Ta'allum, Vol. ٠٢, No. ٠١, Juni ٢٠١٥, hlm. ٣٩

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٤. التحليل المترتبة في القاموس الإندونيسي الكبير، فإن التضمين هو التورط<sup>٦</sup> أو التورط.<sup>٦</sup>

٥. المعنى هو المعنى أو الغرض المستمد من كلمة، لذا فإن المعنى والبضاعة متشابهة أو متحدة بشكل وثيق. إذا كانت الكلمة لا يمكن ربطها ببضاعة معينة أو حدث أو حالة معينة، فلا يمكننا الحصول على معنى هذه الكلمة<sup>٧</sup>



UIN SUSKA RIAU

<sup>٦</sup> Ahmad A.K. Muda, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*, hlm ٢٦٦

<sup>٧</sup> Tjitadi Bambang, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Yudistira, ١٩٨٤), Cet Ke-٢,

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. المفهوم النظري

##### ١. الإملاء

تأتي الإملاء من اليونانية: Orthos التي تعني "صحيح" و Graphin وتعني "الكتابة". تعريف الإملاء نفسه هو نظام الإملاء للغة أو وصف صوت اللغة في شكل كتابة أو رموز غالبًا ما نعرفها كأحرف. الإملاء تتضمن قواعد الإملاء، و Capitalisasi، والواصلة، وعلامات الترقيم وما أشبه ذلك. في مجال اللغويات الإملاء غالبًا مصطلح على Graphemes.<sup>١</sup> إن تعريف الإملاء نفسه هو نظام الإملاء للغة أو وصف صوت اللغة في شكل كتابة أو رموز، تتضمن مشاكل الإملاء، والكتابة بالأحرف الكبيرة، وقطع الكلمات، وعلامات الترقيم وغير ذلك. في اللغة الإندونيسية، تعني قواعد الإملاء الكتابة (Aksara). في القاموس الإندونيسي، يتم تعريف الأحرف (Aksara) على أنها نظام العلامات الرسمية التي يستخدمها البشر للتواصل الأقوال، وكذلك الحروف أو الأبجديات. أما إصطلاحا Mark Seidenberg، فيعرف قواعد الإملاء على النحو

التالي: تهتم قواعد الإملاء إلى حد كبير بمسائل الإملاء، ولا سيما العلاقة بين الصوتيات و Graphemes في اللغة. تشمل العناصر الأخرى التي يمكن اعتبارها

<sup>١</sup> Zulfa Rahma Efendi, *Pedoman Asesmen Kesadaran Linguistik Sebagai Dasar Penyusunan Program Pembelajaran Membaca Bagi Anak Learning Disabilities di Tingkat Sekolah Dasar Penyelenggara Pendidikan Inklusif*, (Bandung: Universitas Islam Nusantara, ٢٠١٨), hlm. ٧٤



جزءًا من قواعد الإملاء الواصلة، والكتابة بالأحرف الكبيرة، وفواصل الكلمات والتشديد، وعلامات الترقيم.

ذلك التعريف يوضح أن قواعد الإملاء ترتبط في الغالب بشك الحروف ونمطها وتهجئتها، بما في ذلك أجزاء من علامات التشكيل وعلامات الترقيم وموضع الحروف التي تميز الإملاء. يحدد Mark Donohue، في قاموس Lexicography for Your Friends، أن قواعد الإملاء تصف أو تحدد مجموعة من الرموز المستخدمة في لغة الكتابة، والقواعد الخاصة بكيفية استخدام هذه الرموز إذا كانت قواعد الإملاء العربية مرتبطة بطريقة كتابتها وأسلوبها، فإنها في علوم الأدوات العربية، مثل قواعد الإملاء، كتاب، خط، ورسم. وغير ذلك، فإن هذه المصطلحات لها معاني مختلفة. الإملاء في دراسة Grafem هو نظام للترميز الصوتي أو يسمى نظام التهجئة، بحيث عندما يذكر شخص ما حرفًا، فإنه يرتبط بالنظام الصوتي المرتبط بهذا الحرف ( الحرف هو الرموز الدال علي الصوت ). على الصوتيات والغرامات التي تتبع نظام الصوتيات. يُطلق على الحروف التي تتبع النظام الصوتي اسم التهجئة الصوتية، وهذا يرمز إلى الأصوات التي يتحدث بها المتحدث على شكل حروف تسمى في مصطلحات الإملاء العربية (الرمز الصوتي). لذلك، فإن عدد الأصوات الممثلة أكثر نسبيًا من عدد الأحرف الموجودة في الأبجدية، وفي الوقت نفسه، فإن Grafem الذي يتبع نظام الفونيمي يطلق عليه اسم الإملاء الصوتية، وهذا يرمز إلى أصوات لغوية معينة على شكل حروف (الرمز الكتابي بالإملاء). إذن، يتم ضبط الترميز على أصوات مختلفة المعنى. يسمى تسلسل الحروف في نظام الكتابة (Aksara) أو الأبجدية بينما في

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

إلى ذلك هي "كتابة" عربية وليست "قواعد إملاء" عربية. في الواقع، مصطلح "كتابة"، إذا أشرنا إلى KBBI، فلا يوجد تعريف يشير إلى هذا المصطلح. ومع ذلك، في هذه الورقة، يتم دمج مصطلح "كتابة" مع مصطلح "الإملاء" على أساس أن مصطلح "الكتابة" هو المستخدم في الغالب في الكلام.<sup>١٠</sup>

## ٢. الكلمات المحولة

الإندونيسية التي تأتي من لغة الملايو، في تطورها، استوعب الكثير من الكلمات من اللغات الحليفة أو اللغات الأجنبية. اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي أثرت في تطور اللغة الإندونيسية. بدأ وجود اللغة العربية في اللغة الإندونيسية مع تطور الإسلام في إندونيسيا، والذي جاء به الفرس والهنود والعرب يلعب القرآن باعتباره الكتاب المقدس للمسلمين الناطقين باللغة العربية دورًا مهمًا في عملية نشر الإسلام، إلى جانب أنه يروي قصصًا عن الأنبياء وكذلك كتابات أخرى عن اللغة العربية للإسلام. بحيث يتم استيعاب هذه اللغات باللغتين الإندونيسية دون أن تدرك ذلك.<sup>١١</sup>

في القاموس الإندونيسي العام، تُعرّف عناصر المحولة على النحو التالي: العناصر هي المادة الأصلية، الجزء الأكثر أهمية في الشيء، بينما المحولة هي الدخول

إلى المحولة في الثقوب الصغيرة (Poerwadarmint ١٣٠: ١٩٨٥). حسب Samsuri

(١٩٩٤: ٥٠) المستعارة هو "ضريبة". وفي الوقت نفسه، يدرك Kridalaksana

<sup>١٠</sup> UmiNurun Ni'mah, *Ortografi Arab dan Problematikanya*, (Yogyakarta: Universitas Muhammadiyah, ٢٠١٢), hlm. ١٤٤-١٤٢

<sup>١١</sup> Simorangkir, dkk, *Kesustraan Indonesia*, (Jakarta: Pembangunan, ١٩٥٩), hlm. ٦٦



2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

© Hak cipta dilindungi UIN Suska Riau  
State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

(۲۰۱۱:۸) أن الكلمات المحولة هو "حول"، أي الأصوات أو العناصر المعجمية المأخوذة من لغات أخرى. الكلمات المحولة هي كلمات استيعابها من لغات أخرى مختلفة، سواء من اللغات الإقليمية أو الأجنبية، والتي تُستخدم في اللغة الإندونيسية، حيث تغيرت طريقة الكتابة أو تنغير. الكلمات المحولة هي كلمات يتم استيعابها من لغات أخرى. يقول (في Rukhsan، ۱۴: ۲۰۰۰) أن التجميع هو استنساخ تمت محاولة استنساخه واحدة فيما يتعلق بالأنماط الموجودة سابقًا في لغات أخرى. يقول Kridalaksana (۲۰۱۱: ۱۱۲) الذي أطلق لاحقًا على كلمة اقتراض، أن كلمة قرض هي كلمة محولة من لغة أخرى ثم يتم تعديلها إلى حد ما وفقًا لقواعد اللغة نفسها<sup>۱۲</sup>.

الكلمات المحولة هي كلمات تأتي من لغات أجنبية تم دمجها في نموذج لغة تم قبولها بشكل عام من خلال استخدامها. كل مجتمع لغوي لديه حول الطرق المستخدمة للتعبير عن الأفكار والمشاعر لذكر الأشياء من حوله. حتى مرور الوقت، فإن الكلمات التي يتم إنتاجها من خلال اتفاق المجتمع نفسه تلي بشكل عام هذه الحاجة. ومع ذلك، عندما تكون هناك علاقة مع مجتمع لغوي آخر فمن الممكن جدًا ظهور أفكار أو أعراض أو مفاهيم أو عناصر جديدة تأتي من خارج ثقافة ذلك المجتمع. كلمة جديدة كانت ضرورية في حد ذاتها. إحدى الطرق لتلبية هذه الحاجة والتي غالبًا ما تُعتبر أسهل هي أخذ الكلمات التي يستخدمها المجتمع الخارجي الذي نشأت منه اللغة.

<sup>۱۲</sup> Nuraiza, *Proses Pemakaian Kata Serapan dan Istilah Asing Dalam Opini Pada Harian Serambi Indonesia*, (Universitas Jabal Ghafur Sigli, ۲۰۲۰), hlm, ۵۸

<sup>۱۳</sup> Anoname, "Pengertian Kata Serapan", dikutip dari <http://www.gurupendidikan.co.id/pengertian-kata-serapan/>, diakses pada tanggal ۱۷ agustus ۲۰۲۰, pukul ۱۵. WIB



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

قال Chaer (٢٣٩: ٢٠٠٨) المحولة هو عملية أخذ مفردات من اللغات الأجنبية الأوروبية (مثل الهولندية والإنجليزية والبرتغالية وغيرها)، وكذلك اللغات الأجنبية الآسيوية (مثل العربية والفارسية والسنسكريتية والصينية وغير ذلك)، في ذلك من لغات الأرخييل (مثل الجاوية والسوندانية ولغات المينانج والبالية وغير ذلك). بمعنى أن الاستيعاب هو عملية أخذ العناصر من اللغة (أصل اللغة) إلى لغة أخرى (لغة المتلقي) والتي يستخدمها المتحدثون بعد ذلك يتناسب مع لغتهم. في KBBI (٥٢-٥١: ٢٠١٢) على أنه بناءً على مستوى التكامل، يتم تجميع عملية استيعاب العناصر الأجنبية في اللغة الإندونيسية إلى قسمين، وهما التبني والتكيف. التبني لا يزال يتبع الأساليب الأجنبية. التكيف هو التكيف مع اللغة التي يتم إدخالها. الوصف الكامل كما يلي:

(١) التبني هو عملية مستعارة العناصر الأجنبية التي لم يتم محلها بالكامل في اللغة الإندونيسية. قال Santoso و Suwignyo (٣٠: ٢٠٠٨)، سيتم تنفيذ التبني إن لم يكن المفهوم العلمي موجودًا في اللغة الإندونيسية، (ب) تم الحفاظ على معناه الأصيل، (ج) لا يمكن جعله إندونيسيًا سواء في الكلام أو في الكتابة (د) إذا كان إندونيسيًا ينتج عنه العديد من المرادفات/الكلمات المكافئة، (هـ) دولية. أمثلة الكلمات التي تم تبنيها هي تعديل وزاري، وديك المكوك، وحقيقية اليد، وتحطيم، وما إلى ذلك.

(٢) التكيف هو عملية محولة العناصر الأجنبية التي يتم تعديل كتابتها وطقها مع القواعد الإندونيسية. التكيف هو تغيير في صوت وبنية اللغة الأجنبية إلى أصوات وتركيبات تتوافق مع سماع أو استقبال الكلام للأشخاص الذين



- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

يتحدثون اللغة التي يدخلونها (Muslich, 102: 2008). لذلك يمكن الاستنتاج أن التكيف هو مجموعة العناصر الأجنبية التي يتم تعديل كتابتها ونطقها لسماع أو لسان المتحدث باللغة التي يتم إدخالها. على سبيل المثال التكيف، الشرط، الاتجاه، المحطة. يمكن تقسيم التعديلات أو لعناصر امتصاص اللغة الأجنبية إلى أربعة، وهي التكييفات الصوتية والذاتية، والتكييفات الصوتية والإملائية والتكييفات الصرفية. التكيف الصوتي أي تعديل النطق في الإندونيسية. التكيف الهجائي، أي تعديل التهجئة باللغة الإندونيسية. التعديلات الهجائية والصوتية، وهي تعديل النطق والإملاء باللغة الإندونيسية.

(3) التكيف المورفولوجي وقال مخلص (2008: 103) التكيف الصرفي هو تعديل بنية صيغة الكلمة. مع هذا التغيير في بنية شكل الكلمة سيؤثر على التغييرات في الصوت والكتابة باللغة الإندونيسية. على سبيل المثال، تأتي كلمة Foundation من اللغة الإنجليزية والتي يتم استيعابها بعد ذلك في اللغة الإندونيسية كأساس. تم العثور على أساس الكلمة الشكل الأساسي في هذه الكلمة، هناك لاحقة من اللغة الإنجليزية، وهي - tion (a) والتي تتغير بعد ذلك إلى - si (a) باللغة الإندونيسية.

(4) التكرار الصرفي المضاعف الصرفي هو عملية تكرار كلمة إما كلياً أو جزئياً، مع اختلافات في الصوت أو لا. يذكر Ramlan (69: 1997) أنه بناءً على كيفية تكرار الشكل الأساسي، يمكن تصنيف التكرار إلى أربع مجموعات. أولاً، التكرار الكامل، أي تكرار جميع الأشكال الأساسية، دون تغيير صوتيات



Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan atau menyebutkan sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

وإضافة الألقاب. في اللغة الإندونيسية، على سبيل المثال، تتحول كلمة *دنيا* إلى دراجات. ثانيًا، التكرار الجزئي، أي تكرار جزء من الشكل على سبيل المثال، من كلمة تأخذ. ثالثًا، التكرار المقترن بلصق اللصق، يعني أن التكرار يحدث جنبًا إلى جنب مع عملية إصاق اللصق ويحدث أيضًا وظيفة واحدة. في الإندونيسية، على سبيل المثال، تتحول كلمة *قطار* رابعًا، التكرار مع التغييرات الصوتية، أي التكرار مع تغييرات الصوت في إندونيسيا، هناك أمثلة قليلة جدًا، على سبيل المثال *ذهابًا وإيابًا* والإيماءات، والخضروات، وما إلى ذلك.

٥) مورفولوجيا التركيب هي نتيجة وعملية دمج الأشكال الأساسية مع الأشكال الأساسية، سواء كانت حرة أو ملزمة، لتشكيل بناء له هوية معجمية مختلفة أو جديدة. الاندماج أو التركيب أو التركيب هو عملية ضم معجمين أو أكثر لتكوين كلمات. لذلك يمكن استنتاج أن التركيب هو عملية الجمع بين الأشكال الأساسية مع الصيغ الأساسية لتكوين كلمات جديدة تسمى الكلمات التي تحدث من مزيج من كلمتين بالكلمات المركبة. الكلمات المركبة هي مزيج من اثنين أو أكثر من الصيغ التي تشكل وحدة المعنى وتتميز بكلمة (Soegijo, ١٩٨٩:٦٣). على سبيل المثال، المستشفيات وطاولات الطعام والعنيدة والقاسية.<sup>١٤</sup>

Nuraiza, Op. Cit, hlm. ٥٩-٦٠



### ٣. تغيير معنى الكلمة

تمتص اللغة الكلمات من اللغات الأخرى لأنها مدفوعة بالاجتهاد والتعبير عن مفهوم أو شيء أو مكان. إلى جانب استخدام أو محولة الكلمات التي أصبحت أسهل من إنشاء أو إنشاء كلمات جديدة. تشمل العوامل التي تسبب اختلافات أو تغيرات في المعنى أشياء أخرى غير اللغة، وهي العوامل الاجتماعية والعوامل النفسية بما في ذلك الانفعالات وقواميس المحرمات وعوامل تأثير اللغة الأجنبية. لا تحدث التغيرات في المعنى في جميع المفردات ولكنها تحدث فقط في عدد من الكلمات. تحدث التغيرات أو التحولات في المعنى لأسباب مختلفة، بما في ذلك التطورات في العلوم والتكنولوجيا، والتطورات الاجتماعية والثقافية، والتطورات في مجال الاستخدام، والجمعيات.<sup>١٥</sup>

يمكن تصنيف الاختلاف في معنى الكلمات الإندونيسية التي استعابها من اللغة العربية مع معنى الكلمة المصدر إلى ثلاثة أنواع، وهي الاختلاف في المعنى المنتشر والتضيق والاختلاف في المعنى الكلي. عند مزيد من الدراسة يكون للاختلاف في المعنى نمط معين.

#### (١) يضيق المعنى

يواجه استعارة المفردات الإندونيسية للغة العربية اختلافاً أضيق في المعنى من معنى اللغة المانحة إذا كان نطاق المعنى الوارد في اللغة الإندونيسية أضيق أو أكثر تحديداً من نطاق المعنى في اللغة العربية. كلمة أحد، على سبيل المثال، في اللغة العربية تعني واحد، اليوم الأول من الأسبوع. في اللغة الإندونيسية تُستخدم

<sup>١٥</sup> Tadkiroatun Musfiroh, *Perbedaan Mkana Kata-Kata Bahasa Indonesia Serapan Bahasa Arab Dari Makna Sumbernya*, (Universitas Negeri Yogyakarta, ٢٠٢٠), hlm. ٤١



كلمة أحد بمعنى الأحد فقط. إن استخدام كلمة أحد في اللغة الإندونيسية واحد وأول هو أمر غير معتاد وربما غير مقبول. إلى جانب وجود معنى دقيق، كلمة أحد يستخدمها المسلمون فقط. كلمات مثل الأدب. الآيات والأحاديث هي أمثلة أخرى للكلمات الإندونيسية المكيفة بالعربية والتي تعاني من مماثلة. ومع ذلك، في نطاق معين، يتم استخدام كلمات معينة، مثل كلمة الألب في الجامعات الإسلامية.

(٢) يبسط المعنى

يقال إن معنى الكلمة الإندونيسية المقلوبة باللغة العربية يتسع إذا كان نطاق المعنى في اللغة الإندونيسية أوسع من المعنى في اللغة العربية. كلمة جهنم على سبيل المثال، المحولة من جهنم العربية والتي تعني اسم أحد الجحيم ، بالدخول في المفردات الإندونيسية، لها معنى واسع. تستخدم كلمة جهانام باللغة الإندونيسية أيضًا للإشارة إلى الشتائم. وبالمثل، فإن كلمة خادم باللغة العربية تعني في الأصل عبدًا أو خادمًا. بعد الدخول في اللغة الإندونيسية، توسع هذا المعنى يستخدم الناس الكلمة بمعنى الموظف أو الموظف، لذلك غالبًا ما توجد عبارة "أنت موظف حكومي"، ليس فقط بمعنى موظف الدولة، ولكن بمعنى موظف الدولة الذي تدفعه الدولة. الخادم في تعريف الموظف أو الموظف هو تطور جديد للمعنى يحتوي على اختلافات في أنظمة الخدمة، أي الدفع له وله حقوق. عدي بهذا المعنى غير موجود في اللغة العربية. في اللغة العربية يتم استخدام كلمة موظف. من ناحية أخرى، نادرًا ما يتم استخدام الخادم بمعنى العبد أو الخادم في اللغة

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mengutip sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

الإندونيسية. يمكن القول أيضاً أن الخادم بمعنى "الموظف أو الموظف" هي تعني التحسين.

(٣) لاختلاف في المعنى الكلي

أحياناً يكون للمفردات الإندونيسية المكيفة بالعربية معاني مختلفة ولا معنى لغة المانح. أي أن المعنى المملوك الآن يختلف كثيراً عن معنى الكلمة الأصلية تم اعتماد بعض المفردات الإندونيسية باللغة العربية والتي تعاني من هذا الاختلاف الكلي في المعنى. كلمة جاهل، على سبيل المثال، في اللغة العربية تعني عربي، ولكن في الأندونيسية، كلمة جهل تعني شرير. الشر في العربية شرك. وبالمثل مع كلمة التيممة التي تأتي من كلمة تيممة، الكلمة المقدسة من كلمة Karomat. اتجاهات كلمة Sejarah من كلمة شجرة. تم استيعاب هذه الكلمات في اللغات الإندونيسية، وفي عملية التكامل، يتغير المعنى تماماً عن المعنى في لغة المتبرع.<sup>١٦</sup>

(٤) انحراف المحولة

في عملية المحولة من لغة مصدر إلى لغة أخرى، بما في ذلك المحولة من العربية إلى الإندونيسية، غالباً ما نجد انحرافات من حيث أنماط الاستيعاب ومن حيث المعنى. هذا شيء مهملة ويضعه علماء اللغة في الاعتبار عند محولة المفردات من اللغة المصدر. الانحرافات المذكورة هي كما يلي:

<sup>16</sup> Ibid, hlm. ٤٢-٤٥



## أ) انحراف نمط المحولة

١. يبقى الصوت / kh = خ/, وفقاً لنمط الامتصاص / kh / لكن تبقى  
الواقع، في بعض الكلمات، يتغير الصوت / kh / إلى الصوت / k /  
مثال: كلمة " Khabar خبر " تصبح " Kabar كبر " .

٢. يبقى الصوت / z / مع نمط الامتصاص الذي لا يزال / z = ذ/, ولكن  
في الواقع في بعض الكلمات وجد أن الصوت / z / يتغير إلى  
s = س/. مثال: "Majaz" تصبح "Majas" .

## ب) الانحراف عن المعنى

معنى الكلمات هو شيء مهم جداً في اللغة بحيث يتعامل أحد فروع  
علم اللغة، وهو علم الدلالة، على وجه التحديد مع هذه المشكلة. ومع  
ذلك، في عملية حولة لغة إلى أخرى، غالباً ما يتم التغاضي عن هذا. فبعض  
يلي بعض الأمثلة على هذه الظاهرة:

١. "كلمة" في اللغة العربية تعني كلمة (Kata)، وبعد استيعاب هذه  
الكلمة في اللغة الإندونيسية يتغير المعنى إلى "جملة"، وهي عبارة عن  
تكوين لعدة كلمات من المفردات.

٢. كَلِيَّة" باللغة العربية الكلية (Fakultas)، وبعد استيعاب هذه الكلمة  
في اللغة الإندونيسية، يتغير معنى "KuIiah" إلى "الدروس".

٣. "علماء" في اللغة العربية لها معنى جمع، أي أن الكثير من الناس على  
دراية، ولكن بعد استيعاب الكلمة في اللغة الإندونيسية، يتغير المعنى  
ليصبح مفرداً، أي شخص مطلع.<sup>١٧</sup>

<sup>١٧</sup> Zuhriah, *Penyimpangan-Penyimpangan Unsur Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*, (Makasar:Universitas Hasanuddin ٢٠٠٨), hlm. ٦٩-٧٠

## ب. المفهوم الإجرائي

يجري الباحث تحليلاً علمياً في قواعد الهجاء لكلمات الإعارة من العربية إلى الإندونيسية. أما عن شكل التحليل فهو كالتالي:

١. التحليل الإملائي للكلمات المستعارة من العربية إلى اللغة الإندونيسية.
٢. تحليل الأخطاء الإملاء في اللفظ والكتابة ومعنى الكلمات المستعارة التي استيعابها من العربية إلى الإندونيسية.
٣. شرح تأثير استيعاب الكلمة الخاطئة.

## ج. الدراسة السابقة

الدراسات السابقة هي البحث الذي يستخدم كمقارنة لتجنب التلاعب بالعمل العلمي ولتقوية البحث الذي قام به المؤلف ولم يتم به الآخرون. البحث السابق كالتالي:

١. البحث سنة ٢٠١٤ الذي قامت به دوني سوربودي بوترا، وهو طالب في جامعة سيبيلاس ماريت، سوراكارتا. بالموضوع: تحليل استخدام الكلمات الممتصة في عمود Joglosemar Daily Iki Lho. الفرق بين هذه الدراسات والبحث الذي أجراه الباحثون هو أن هذه الدراسة حللت الكلمات المستعارة لـ Iki lho، التي تعرفها على موقع Joglosemar يومياً. بينما كان البحث الذي أجراه الباحثون عبارة عن تحليل هجاء للكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية.

٢. البحث سنة ٢٠١٢ الذي قامت به Angellya Tri Yuliana، وهي طالبة في جامعة المحمدية، سوراكارتا. بالموضوع: تحليل استخدام المصطلحات الأجنبية



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

في مقال الرأي في صحيفة كومباس اليومية. والفرق بين هذا البحث والبحث الذي تقوم به الباحثة هو أن هذا البحث يتناول تحليل استخدام الكلمات المستعارة من المصطلحات الأجنبية فقط، ولكن في البحث الذي أجراه الباحثون وهو التحليل الإملائي للكلمات المستعارة من اللغة العربية.

٣. البحث سنة ٢٠١٧ الذي قامت به ريسكا نور آنا ويجياني، وهي طالبة في جامعة المحمدية، سوراكارتا. بالموضوع: استخدام كلمات الرواية، انقمام القمر في السماء الأمريكية، بقلم هانوم سالسايلا ريس كمود لتعليم اللغة في الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية. كان الاختلاف بين هذه الدراسة والبحث الذي قام به الباحث هو أن هذه الدراسة فحصت استخدام الكلمات المستعارة في الروايات غير المقسمة في أمريكا كمود تعليمية في دروس اللغة الإندونيسية في الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية. بينما يتمثل البحث في تحليل قواعد الإملاء للكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية.

٤. البحث سنة ٢٠١٩ الذي قامت به ويويك ميراني وهي طالبة في جامعة المحمدية، سوراكارتا. بالموضوع: تحليل الأخطاء الإملائية في تعلم كتابة نص الحكاية من الفئة السابعة في SMP Muhammadiyah ٧ Sumberlawang. والفرق بين هذا البحث والبحث الذي أجرته الباحثة هو أن هذه الدراسة تحلل الأخطاء الإملائية في تعلم كتابة نص أسطوري، بينما البحث الذي يقوم به الباحث هو تحليل قواعد تهجئة الكلمات المستعارة العربية من الأندونيسية.

٥. البحث سنة ٢٠١٣ الذي قامت به ويديا أستوتي، وهي طالبة المحمدية، بوروكيرتو. بالموضوع: تحليل الأخطاء الهجائية المعجمية في الإملاء الإيملائي. كان الاختلاف بين هذه الدراسة والبحث الذي أجراه الباحثون: هذه الدراسة حللت الأخطاء الإملائية المعجمية في الحروف الرسمية، بينما كان البحث الذي أجراه الباحثون يحلل قواعد الإملاء للكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية.

Hak Cipta Milik UIN Suska Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## الفصل الثالث منهجية البحث

### أ. تصميم البحث

هذا البحث هو بحث مكتبي يتجه إلى الحصول على مفهوم النقدي التحليل الإملائي للكلمات المستعارة من اللغة العربية في الإندونيسية وتأثيرها على معانيها. البحث المكتبي هو سلسلة من الأنشطة المتعلقة بطريقة جمع بيانات المكتبة، وقراءة وتسجيل ومعالجة المواد البحثية لمهاجر، فإن البحث في المكتبات هو بحث يتم من خلاله الحصول على البيانات من الأدب أو الدراسات الأدبية في الأمور المتعلقة بمشاكل البحث، ثم حللت نظريا وفلسفيا ثم يتم رفع صلة السياق.<sup>١٩</sup>

### ب. مصادر البيانات

مصدر البيانات هي مصدر المعلومات التي حصلت عليها الباحثة من خلال البحث المستخدم. ستم معالجة البيانات التي تم الحصول عليها بحيث تصبح معلومات جديدة يمكن للقارئ استخدامها.

في هذه الدراسة يمكن الحصول عليها من خلال مصدرين وهما:

#### ١. البيانات الأساسية

البيانات الأساسية هي البيانات التي يتم الحصول عليها من المصادر الأصلية مثل الكتب ومجلات العلمية والتقارير البحثية ومنها:

<sup>١٨</sup> Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustkaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia),

hlm. ٣

<sup>١٩</sup> Noeng Muhajir, *Metodologi Penelitian Kulaitatif*, (Yogyakarta: Rake Sarasin,

١٩٩٦), hlm. ١٥٩



1. Dilarang mengutip, menyalin, atau menjiplak sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

Hanu Riwandhy, *Genealogi Ortografi Arab* (Gorontalo: IAIN Sultan Amai, 2020), Umi Nurun Ni'mah, *Ortografi Arab Dan Problematikanya* (Yogyakarta: Universitas Muhammadiyah, 2020), Zulfah Rahma Efendi, *Pedoman Asesmen Kesadaran Linguistic Sebagai Dasar Penyusunan Program Pembelajaran Bahasa Bagi Anak Learning Disabilities Di Tingkat Sekolah Dasar Penyelenggaraan Pendidikan Inklusif* (Bandung: Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati, 2018), Siramongkir, Dkk, *Kesustraan Indonesia* (Jakarta: Pembangunan, 1959), Nuraiza, *Proses Pemakaian Kata Serapan dan Masalah Asing Dalam Opini Pada Harian Serambi Indonesia*, (Universitas Jabal Ghafur Sigli, 2020), Tadkiroatun Musfiroh, *Perbedaan Mkana Kata-Kata Bahasa Indonesia Serapan Bahasa Arab Dari Makna Sumbernya*, (Universitas Negeri Yogyakarta, 2004), Zuhriah, *Penyimpangan-Penyimpangan Unsur Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*, (Makassar: Universitas Hasanuddin 2008)

## ٢. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي تستكمل البيانات الأولية  
البيانات الثانوية في هذا البحث هي جميع المصادر التي يمكن استخدامها  
كمراجع بحثية في هذه الدراسة.

تكون البيانات المستخدمة في هذا البحث بشكل أبعاد بيانات  
المكتبة. تتضمن بيانات هذا البحث الكلمات المستعارة والإملائية بالإضافة  
إلى المعاني المأخوذة من عدة قواميس، ومنها:  
Al Munawir Kamus Arab Indonesia karangan Ahmad Warson  
Munawir, kamus Online Almaany, kamus Arab-Indonesia karangan  
Muhammad Yunus, kamus Lengkap Bahasa Indonesia karangan Desi  
Anwar.

## UIN SUSKA RIAU ج. طريقة جمع البيانات

يتم تعريف الطرق بشكل عام على أنها عمليات أو طرق أو إجراءات  
مستخدمة لحل المشكلات. الطريقة المستخدمة لجمع البيانات في هذه الدراسة  
هي مراجعة الأدبيات. مراجعة الأدبيات هي الخطوة الأولى في طريقة جمع



### Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

البيانات. مراجعة الأدبيات هي طريقة لجمع البيانات تهدف إلى إيجاد المعلومات من خلال المستندات، سواء المستندات المكتوبة والصور والوثائق الإلكترونية التي يمكن أن تدعم عملية الكتابة. وستكون البحث أيضًا أكثر مصداقية إذا كانت مدعومة بالصور أو الأوراق الأكاديمية. والفنية الموجودة. علاوة على ذلك، بعد جمع البيانات أو المعلومات، تقوم الباحث بتحليل البيانات بحيث تمكن للباحثة أن يستنتج حول المشكلة قيد الدراسة.<sup>٢٠</sup>

## د. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات في هذا البحث هي تحليل بيانات نوعي مفهوم Huberman و Miles. الأنشطة في تحليل البيانات هي تخفيض البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج أو التحقق. إن تخفيض البيانات هو عملية الشرح واختيار النقاط الرئيسية والتركيز على الأشياء المهمة والبحث عن الموضوعات والأنماط وإزالة ما هو غير موضوعي.

وبالتالي فإن البيانات التي تم تخفيضها ستوفر صورة واضحة، وتسهل على الباحثة القيام بمزيد من جمع البيانات، والبحث عنها إذا لزم الأمر. بعد تحليل البيانات، فإن الخطوة التالية هي عرض البيانات، في هذه الحالة كشف Miles Huberman أن الأكثر استخدامًا لتقديم البيانات في البحث النوعي هو النص السردي. ثم يتم تقديم عرض البيانات في هذه الدراسة بطريقة سردية. الخطوة الأخيرة في التحليل النوعي للبيانات وفقًا لمايلز وهوبرمان هي استخلاص النتائج

<sup>٢٠</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung : Alfabeta, ٢٠٠٥) hlm. ٨٣

<sup>٢١</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: CV. Alfabeta, ٢٠١٦), hlm.

**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

والتحقق نتيجة للبحث. الاستنتاجات الأولية الموجودة في تحليل البيانات لا مؤقتة ويمكن التحقق منها عن طريق الأدلة، ولكن إذا كانت الاستنتاجات المدعومة بأدلة قوية، فلن تكون هناك حاجة للتحقق. هذا الشرط لأن البحث النوعي مستمرة.



UIN SUSKA RIAU

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. نتائج البحث

نتائج البحث التي وجدتها الباحثة أن قامت بالبحث التحليل للإملاء للكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية وتأثيرها على معانيها هي كما يلي:

١. لقد استوعبت اللغة الإندونيسية الكثير من الكلمات العربية

٢. الكلمة التي تأتي من اللغة العربية عند محولتها في اللغة الإندونيسية، يتبين أن

هناك أخطاء، والخطأ السائد الذي يحدث يكمن في الإملاء، على سبيل المثال في كتابة الحروف. والأخطاء في كتابة الحروف لها تأثير سلبي على المعنى.

#### ب. توصيات البحث

بناءً على هذا البحث، يأمل المؤلفون أن يكونوا قادرين على تقديم وصف لتهجئة الكلمات المستعارة العربية التي يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية ووصف الأشياء التي تؤثر على أخطاء استيعاب اللغة، خاصة في مجال المعنى. يدرك المؤلف أن هناك العديد من أوجه القصور في هذه الدراسة، وبالتالي فإن المؤلف منفتح جداً على تلقي الاقتراحات والنقد من المحاضرين ومراقبي اللغة الذين قرأوا هذا البحث والمهتمين بهذا البحث. بصرف النظر عن تحليلها من خلال جوانبها الإملائية، فإن البحث عن الكلمات المستعارة ممكن في الواقع لاستخدام مناهج

أخرى من حيث الصوتيات والتشكل وما إلى ذلك. نأمل أن يشجع الباحثين الآخرين على البحث واستكشاف العلوم اللغوية.



UIN SUSKA RIAU

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

#### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





## قائمة المراجع

- Abdul Chaer, 1994, *Lingustik umum*, (Jakarta: Rineka Cipta)
- Ahmad A.K. Muda, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*
- Alex Sobur, 2003, *Semiotika Komunikasi*, (Bandung: Remaja Rosdakarya)
- Aminuddin, 1997, *Semantik*, (Bandung: Sinar Baru)
- Asha Andriani, 2010, *Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Pendidikan Islam* ( Ta'allum, Vol. 03)
- Desi Anwar, 2001, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Karya Abditama)
- Hbnu Rawandhy, 2020, *Genealogi Ortografi Arab*, (Gorontalo: IAIN Sultan Amai)
- Kamus Besar Bahasa Indonesia, Team Pustaka Phoenix
- Mansoer Pateda, 2001, *Semantik Leksikal* ( Jakarta: Renika Cipta)
- Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustkaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia)
- Noeng Muhajir, 1996, *Metodologi Penelitian Kulaitatif*, (Yogyakarta: Rake Sarasin)
- Nuraiza, 2020, *Proses Pemakaian Kata Serapan dan Istilah Asing Dalam Opini Pada Harian Serambi Indonesia*, (Universitas Jabal Ghafur Sigli)
- Nyoman Tusthi Eddy, 1989, *Unsur Serapan dari Bahasa Asing Terhadap Bahasa Indonesia* (Kendari: Nusa Indah)
- Salni Far, 2018, *Tradisi Pesantren : Antara Tradisional Dan Moderrnis*, (Kementrian Agama Kabupaten Banyuasin)
- Simorangkir, dkk, 1909 *Kesustraan Indonesia*, (Jakarta: Pembangunan)
- Soeparno, 2003, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Yogyakarta: Mitra Gama Widya)
- superno, 1994, *Ep, Logat ( Catatan Kata-Kata Serapan Bahasa Indonesia dari Bahasa Arab)*, (Semarang: Sura Karya)
- Sudarno, 1992, *Kata Serapan dari Bahasa Arab*, (Jakarta: Arikha Media Cipta)

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.  
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.  
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Kakiroatun Musfiroh, ٢٠٢٠ *Perbedaan Mkana Kata-Kata Bahasa Indonesia Serapan Bahasa Arab Dari Makna Sumbernya*, (Universitas Negeri Yogyakarta)

Jjadi Bambang, ١٩٨٤ *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Yudistira)

Juni Nurni Ni'mah, ٢٠١٢, *Ortografi Arab dan Problematikanya*, (Yogyakarta: Universitas Muhammadiyah)

Wedy Eka Pratuti, ٢٠١٨, *Analisis Kesalahan Ortografis*, (FKIP UMP)

Zuhriah, ٢٠٠٨, *Penyimpangan-Penyimpangan Unsur Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*, (Makasar: Universitas Hasanuddin)

Zulfa Rahma Efendi, ٢٠١٨, *Pedoman Asesmen Kesadaran Linguistik Sebagai Dasar Penyusunan Program Pembelajaran Membaca Bagi Anak Learning Disabilities di Tingkat Sekolah Dasar Penyelenggara Pendidikan Inklusif*, (Bandung: Universitas Islam Nusantara)

<http://www.gurupendidikan.co.id/pengertian-kata-serapan/>

<https://www.seputarpengetahuan.co.id/٢٠٢٠/٠٣/implikasi-adalah.html>





## RIWAYAT HIDUP

**Muhammad Sayuti** adalah putra kedua dari 4 bersaudara dari bapak Sabran dan ibu Ida Rusmita. Lahir pada tanggal 1 Januari 1999 di desa Igal. Jenjang pendidikan yang pertama kali ditempuh oleh penulis adalah di SDN 001 Kecamatan Mandah kabupaten Inhil, masuk pada tahun 2004 dan selesai pada tahun 2010. Kemudian penulis melanjutkan studinya ke Madrasah Tsanawiyah Negeri 1 Inhil Kemudian melanjutkan ke Madrasah Aliyah (MA) di Madrasah Aliyah Negeri 3 Inhil dan selesai pada tahun 2016. Setelah itu, penulis melanjutkan studi ke Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau Fakultas Tarbiyah dan Keguruan pada Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.

Selain di Bidang Akademis, penulis juga berkecimpung di organisasi. Penulis pernah menjabat sebagai anggota Organisasi Siswa Intra Sekolah (OSIS) di Madrasah Aliyah Negeri 3 Inhil.

Berkat do'a, kerja keras serta dukungan penuh dari keluarga tercinta, kerabat, teman-teman PBA lokal C angkatan 2016, teman-teman di jurusan PBA serta bimbingan dari Ustadz Mahyuddin Djefrin E. Hulawa, M. Ag dan dosen-dosen PBA sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul :

التحليل الإملائي للكلمات المحولة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتأثيرها  
علي معانيها

Dan semenjak penulis dinyatakan lulus dalam ujian munaqasyah tanggal 29 Desember 2020, penulis berhak menyandang gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd).